

# **Curriculum Vitae**

## **DATOS PERSONALES**

Nombre y Apellidos : M<sup>a</sup> Olvido Arráez Jarque

Fecha de nacimiento : 4 de noviembre de 1962

Lugar de nacimiento : Albacete

D.N.I. número : 5195512-L

Dirección : C/ Miguel López de Legazpi,36-1º-E. ALBACETE.

Teléfono : 967602599 // 627570431

Email: [olvidoarraez@ono.com](mailto:olvidoarraez@ono.com)

Fax: 967 19 14 21



## **TITULACIÓN**

Licenciada en Traducción e Interpretación (Inglés-Alemán), especialidad interpretación. (Facultad de Traductores e Intérpretes de Granada.1994)

Diplomada en Traducción e Interpretación en la EUTI de Granada.1985.

Nombramiento como INTÉRPRETE JURADO de Inglés (por el Ministerio de Asuntos Exteriores en 1986)

Diploma de bachiller en EEUU cursado en *Franklin Senior High School* en Baltimore, Maryland (1981)

Curso de Aptitud Pedagógica. (CAP) UCLM. 2002.

## **CURSOS**

-“Traducción Jurídica: Comercio Internacional”. (60 horas) . Universidad de Granada.

-“Introducción a la traducción Jurídica (Reflexión teórico-práctica y aplicaciones didácticas). Universidad de Granada. (50 horas)

-“La traducción en el mundo profesional:Trabajos en equipo” INK Spain,S.A. (18 horas) Granada.

-“Informática básica y programación” (40 horas). Escuela Universitaria Politécnica de Albacete.

-“III Curso de verano de informática”, (20 horas). Vicerrectorado de Extensión Universitaria. UCLM

-“La traducción técnica y literaria del inglés: teoría y práctica.(20 horas).UCLM.

-“Cómo hacer el presupuesto de un plan de promoción exterior”, Dirección Territorial de Comercio (ICEX). Abril, 2008.

-IV Congreso Internacional: EL ESPAÑOL, LENGUA DE TRADUCCIÓN para la cooperación y el diálogo. ESLETRA y Universidad de Castilla-La Mancha. Mayo, 2008.

## **EXPERIENCIA PROFESIONAL**

**Interpretación Simultánea** en los siguientes congresos:

- Jornadas de Oncología del Hospital General de Albacete (Junio, 1990).
- Jornadas de riesgo sísmico y predicción de terremotos. (Universidad de Alicante,1990)
- VI Reunión anual de la sección de cardiología preventiva y rehabilitación. Palacio de Congresos de Alicante (28-30 de mayo, 1992).
- I Congreso Internacional de Enfermería Médico Quirúrgica. Universidad de Alicante. 4-7 Noviembre, 1992.
- Simposio Internacional de enfermería y Programa de convergencia europeo.(organizado por el Hospital General de Alicante.3-5 de febrero, 1993.
- Internacional Course of Environmental Modelling. (Cartagena. Fundación Cultural CAM,21-24 de nov., 1994).
- Congreso de autoridades regionales y locales de Europa: preparación del 4º Congreso de Regiones Mediterraneas. Ayuntamiento de Alicante.1995.
- Las alternativas a los internamientos de menores en centros cerrados. Asociación Altea-Europa. Alicante. 25-27 abril, 1996.
- Primer seminario práctico de técnicas avanzadas de investigación aplicada (Análisis de datos), dentro del curso de doctorado “Factores de éxito en la creación de empresas”. Facultad de C. Económicas y empresariales de Albacete. Mayo, 1997.
- El viñedo de Castilla La Mancha ante el siglo XXI. Escuela Técnica Superior de Ingenieros Agrónomos. UCLM. Julio, 1997.
- Salud Mental. Conferencia AFAEPS. Caja Castilla La Mancha, Albacete. Dic., 1998.
- Jornadas Oncológicas Profesionales: Surgical Aspects in the therapy of colorectal carcinoma. Diputación de Albacete, oct., 2000.
- Creando la sociedad del conocimiento: Innovación, desarrollo regional y el papel de las universidades. IANIS-UCLM. Feb., 2004.
- III Master Internacional en Pedagogía Médica, módulo VI: La investigación educativa. Facultad de Medicina, UCLM. 19-23 Junio, 2006.

- III Master Internacional en Pedagogía Medica, módulo VII: Docimología y evaluación del aprendizaje. Facultad de Medicina,UCLM.2-5 de octubre, 2006.

-Discursos de Recepción de congresistas del Alcalde de Albacete.

-Conferencia de presentación de la nueva red “Enterprise Europe Network” de la UE en Castilla-La Mancha.Marzo, 2008.

## **Traducciones Juradas**

Desde 1986 hasta la actualidad:

\*Documentos oficiales, títulos universitarios, certificaciones académicas y de calificaciones.

\* Estatutos de constitución de empresa.

\* Contratos de distribución y exportación, compra-venta , etc.

\* Certificados de nacimiento, matrimonio, divorcio.

\* Certificado de penales, citaciones judiciales.

\* Poderes notariales.

\* Contrato de adopción.

\* Certificados de Registros sanitarios y licencias industriales para exportación.

## **Traducciones científicas – técnicas**

- Para la empresa Traducciones Albacete (1989-1991).

Para la Universidad de Castilla La Mancha:

- Area de Economía Financiera y Contabilidad ( Facultad de C. Económicas y Empresariales):

“Problemática contable de los planes y fondos de pensiones”,”Estudio de la información contable del proyecto de Sociedad Anónima Europea”, etc.

- Area de Organización de Empresas ( Facultad de C. Económicas y Empresariales).

- Area de Inteligencia Artificial, Arquitectura de Ordenadores, Ingeniería del software (Escuela Universitaria Politécnica de Albacete). Traducción de Tesis doctoral, ponencias para congresos (IAPR Workshop on Machine Vision Applications,Tokio; Internacional Workshop on Artificial Neural Networks, Málaga; artículos para la revista *Neural Networks*, etc.

- Departamento de Producción Vegetal, Escuela Técnica Superior de Ingenieros Agrónomos de Albacete:
- Ponencias y artículos para revistas científicas, investigación en tesis: Departamento de Urología, Farmacología y Microbiología del Hospital General de Albacete.
- Diferentes tipos de contratos de distribución y comerciales para empresas. Contratos de compra-venta, etc.